



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

« Les métamorphoses de l'œuvre et de l'écriture
à l'heure du numérique :
vers un renouveau des humanités ? »

Études humanistes et culture numérique

Patrick Voisin, professeur de lettres en khâgne, Pau

« Le numérique et l'enseignement
des langues et culture de l'antiquité »



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

L'enseignement des langues et culture de l'antiquité dans les classes préparatoires littéraires 1^{ère} année :

<http://www.education.gouv.fr/bo/2007/34/ESRS0763555A.htm>

OBJECTIFS ?

- . « donner accès à un ensemble de références à travers la lecture de textes anciens »
- . « légitimer le rôle mémoriel, culturel, fédérateur des langues anciennes »
- . « les pratiquer, les décrire et les inscrire dans le présent de notre culture »



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

« Dans son principe, l'enseignement visera à favoriser **la connaissance et l'analyse des concepts fondamentaux propres à la littérature et à la culture de l'Antiquité**. Cela implique (...) :

- la **pratique de la traduction**, en lui restituant sa **dimension interculturelle** (...)

- la **pratique du commentaire** [qui] suppose la prise en compte de démarches nouvelles dans le cadre d'une **approche pluridisciplinaire** (littéraire, historique, anthropologique, philologique, philosophique...).

Cet enseignement qui ressortit naturellement au champ des lettres, suppose la prise en compte d'une **approche fortement interdisciplinaire**, ouvrant par ailleurs à la **démarche de recherche**. Cet espace de convergences disciplinaires doit donc **mettre en synergie l'histoire, la philosophie et la langue avec la littérature**. »



Le rendez-vous des Lettres

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

**De quoi sont capables des étudiant(e)s de 1^{ère} année
(en latin continuant ou débutant)
recruté(e)s avec une moyenne de 13/20 en terminale ?**

César, *B.G.*, I, 1

Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona et Sequana diuidit.

cod cplt prép. sujet cplt prép. sujets verbe

soit...

Garumna flumen dividit Gallos ab Aquitanis

+

Matrona et Sequana (flumina) dividunt Gallos ab Belgis.



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

Traduction 1

Le fleuve de la Garonne des Aquitains, à côté des Gaulois, se divise chez les Belges en Seine et en Marne

Traduction 2

Le fleuve de la Garonne originaire de l'Aquitaine en Gaule se divise à partir de la Belgique par la Marne et la Seine.

Traduction 3

Le fleuve Garonne qui prend sa source dans les Aquitains sépare les Belges des Gaulois par la Marne et la Seine.

Traduction 4

Le fleuve de Galatie s'écoule jusqu'à la Garonne en Aquitaine, il se sépare en Marne et Seine en partant de la Belgique.



Que constate-t-on ? Un double handicap...

linguistique

= échec à traduire une phrase simple : sujet + verbe + cod + cplt
prépositionnel

culturel

= méconnaissance profonde de la géographie de notre propre pays !

... qui conduit ainsi à des traductions aberrantes !



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

D'où la nécessité de **travailler en classe avec**
des **instruments soit encyclopédiques soit spécialisés**

pour **visualiser** les textes
c'est-à-dire donner aux mots une **réalité concrète !**

Car les étudiants éprouvent aujourd'hui
plus de difficultés à traduire un texte où abondent les noms propres...
ce qui est un comble !

Or le thème de culture antique 2012-2014 est :
« **Expériences et représentations de l'espace** »

Un exemple de travail « **i.outillé** »...

*Terrarum orbis uniuersus in tres diuiditur partes,
Europam, Asiam, Africam.*

*Origo (est) ab **occasu solis** et **Gaditano freto**, **qua**
irrupens **oceanus Atlanticus** in **maria inferiora**
diffunditur.*

***Hinc intranti** **dextera Africa** est, **laeua Europa**, **inter has**
Asia.*

*Termini **amnes Tanais** et **Nilus.***

Pline l'Ancien, H.N., III, 1



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

La première phrase ne pose pas de difficultés *a priori* :

*Terrarum orbis uniuersus in tres diuiditur partes,
Europam, Asiam, Africam.*

« **Le globe entier de la terre** est divisé **en trois parties,**
l'Europe, l'Asie, et l'Afrique. »



La deuxième phrase présente deux sortes de difficultés :

*Origo (est) ab occasu solis et **Gaditano freto**,
qua
irrupens **oceanus Atlanticus**
in **maria inferiora** diffunditur.*

linguistique : la relative introduite par *qua*

culturelle : *Gaditano freto ??? maria inferiora ???*

« Notre point de départ est au **couchant** et au **détroit de Gadès**,
par où

l'océan Atlantique, faisant irruption,
se prolonge en **mers intérieures**. »

La troisième phrase présente deux sortes de difficultés :

Hinc (= *Ab oceano Atlantico + Gaditano freto*) ***intranti***
dextera Africa est,
laeva Europa (est),
inter has Asia (est).

linguistique : le part. prés. substantivé au datif *intranti*
culturelle : l'orientation donnée aux trois continents

« **Pour celui qui entre en venant de l'océan par ce détroit,**
il y a **à droite l'Afrique,**
à gauche l'Europe,
entre lesquelles est l'Asie. »



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

La quatrième phrase est très simple :

Termini amnes Tanais et Nilus (sunt).

« **Les limites** sont **les fleuves Tanais et Nil.** »

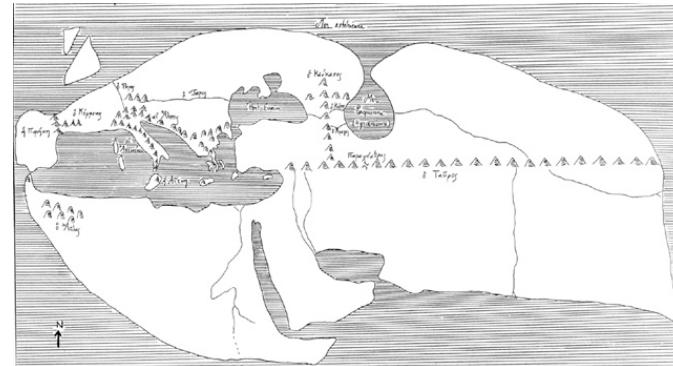
Certes !

Mais, si les étudiants savent à peu près tous situer le Nil...,

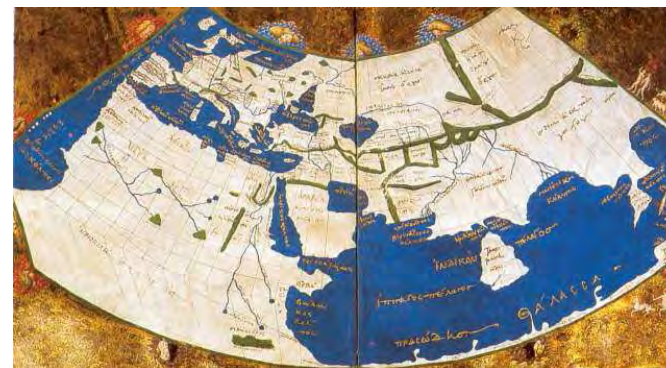
où est le Tanais ???

La démarche de traduction va dès lors s'appuyer sur la cartographie antique... en classe... grâce à internet !

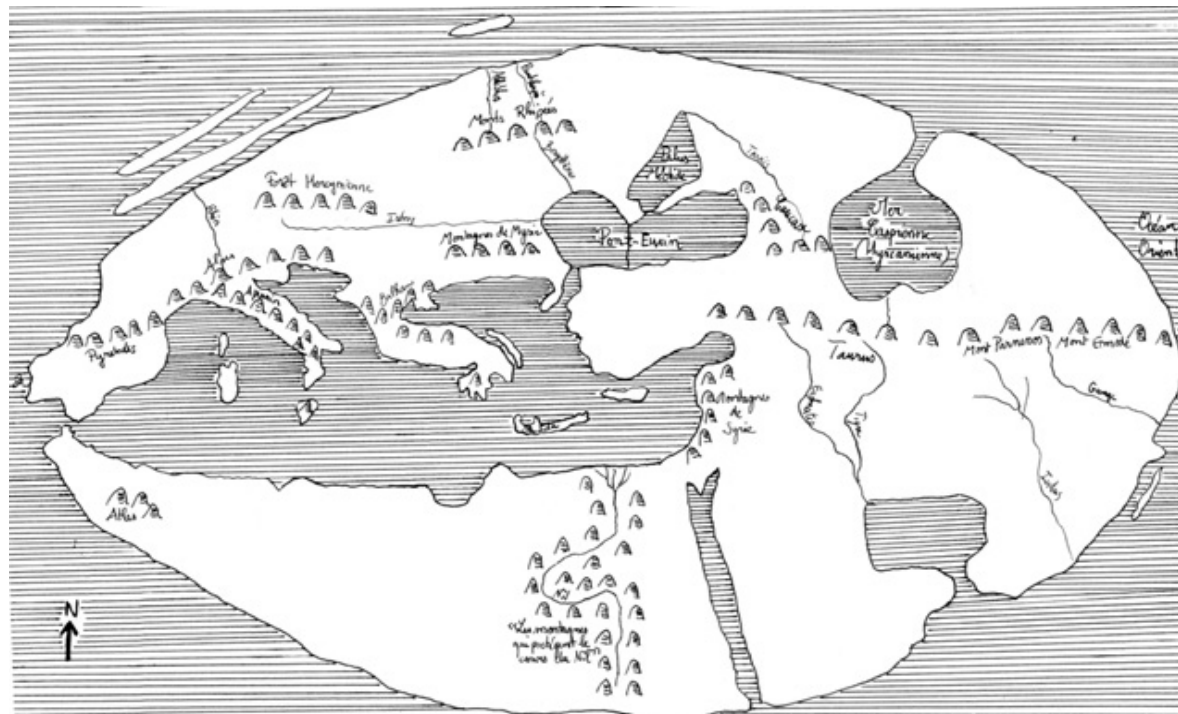
De Strabon...



... à Ptolémée

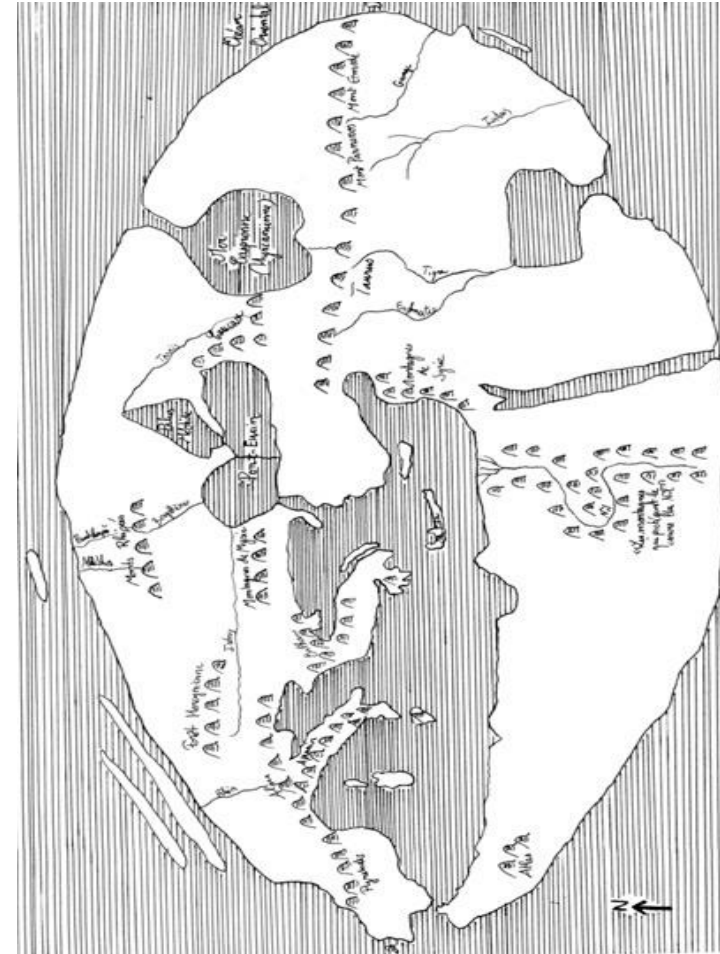


Quelle carte choisir pour mieux comprendre le texte de **Plin** ? La carte de **Denys d'Alexandrie** :



À condition de **renverser son orientation** et de **la considérer à plat** pour se mettre dans **la situation du pilote ou du passager d'un navire franchissant le détroit de Gadès...!**

*Hinc intranti
dextera Africa est,
laeua Europa,
inter has Asia.*





Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

Anthony Grafton, *La page, de l'Antiquité à l'ère du numérique* :

Premier constat :

[...] son Histoire naturelle qui mentionne des milliers de lieux, de monuments et d'espèces est dénuée de toute illustration qui aurait pu aider à visualiser les descriptions qu'il donne des formes, des couleurs et des textures [...]

Deuxième constat :

[...] Pline n'a pas su concevoir le moyen efficace d'aider ses lecteurs à naviguer entre les nombreux rouleaux composant son ouvrage [...]

Ce n'est qu'ensuite que les scribes et l'imprimerie ont amélioré la maniabilité de *l'Histoire naturelle*, **lui ont apporté de l'illustration** et ont ajouté des commentaires explicatifs...



Le rendez-vous des Lettres
Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

**Ainsi la démarche de traduction,
nourrie par les pages web
traitant de cartographie antique,
va elle-même générer un travail
sur l'évolution de la cartographie
de l'Antiquité jusqu'à la Renaissance :**

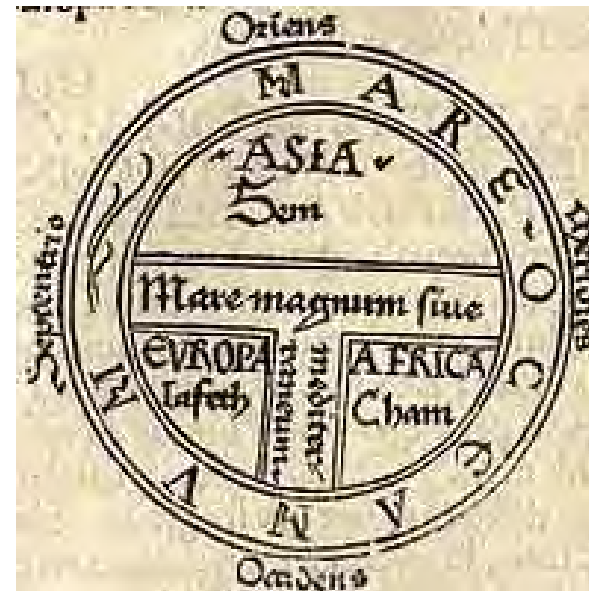
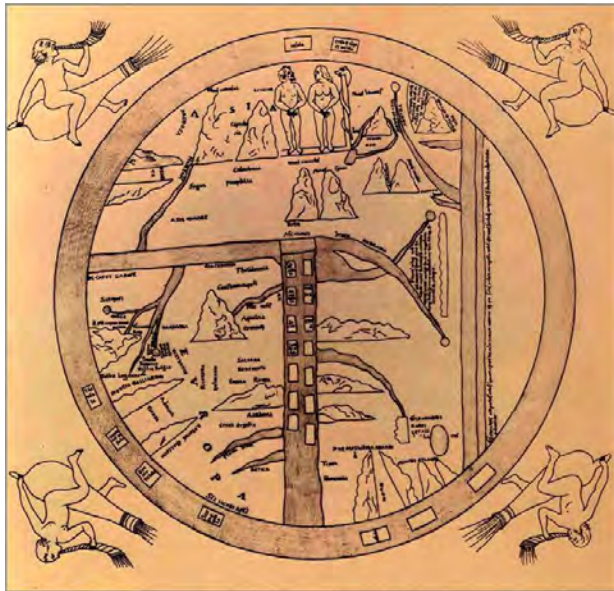
Le rendez-vous des Lettres

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

- les cartes antiques en forme de chlamyde :
orientation nord/sud : Pomponius Mela, etc.



- les cartes chrétiennes en T ou TO du Moyen Âge : orientation est/ouest à partir d'Isidore de Séville



dont l'orientation fait curieusement écho au texte de Pline l'Ancien !

- les cartes élaborées dans le monde arabe :
retour à une orientation nord/sud

avec **Al-Idrîsî** (*Kitâb Nuzhat al Mushtâq* ou *Kitâb Rudjâr* ou *Le Livre de Roger*)





Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

C'est ainsi toute **une séquence** qui peut être construite

**à partir de la difficulté que les étudiants
rencontrent à traduire un texte...**

qui n'aurait posé aucun problème il y a quelques années,

. tout d'abord parce qu'il s'agit d'**un latin assez simple...**

. deuxièmement parce qu'il s'agit de **données
géographiques assez générales pour être comprises en
dehors de la langue...**



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

Quelle démarche a été nécessaire ?

Faire venir **via internet** les éléments de compréhension nécessaires à la traduction...

- . soit **linguistiques** (étape que je n'ai pas retenue ici) :
vocabulaire, morphologie, syntaxe...
- . soit **culturels** (objet de ma démonstration) : cartes

Or... quelle différence avec la démarche des humanistes au XVIème siècle ?



Le rendez-vous des Lettres

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

Rabelais, *Gargantua*, XXIII

« Cependant Monsieur l'Appetit venoit, et par bonne oportunité s'asseoient à table. Au commencement du repas estoit leue quelque histoire plaisante des anciennes prouesses, jusques à ce qu'il eust prins son vin. Lors (si bon sembloit) on continuoit la lecture, ou commenceoient à deviser joyeusement ensemble, parlans, pour les premiers moys, de la vertu, propriété, efficace et nature de tout ce que leur estoit servy à table : du pain, du vin, de l'eau, du sel, des viandes, poissons, fruictz, herbes, racines, et de l'aprest d'icelles. Ce que faisant, aprint en peu de temps tous les passaiges à ce competens en Pline, Athené, Dioscorides, Jullius Pollux, Galen, Porphyre, Opian, Polybe, Heliodore, Aristoteles, Aelian et aultres.

(...) ???

Et si bien et entierement retint en sa memoire les choses dictes, que pour lors n'estoit medicin qui en sceust à la moytié tant comme il faisoit. »



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

(...) ???

« Iceulx propos tenus,
faisoient souvent,
pour plus estre asseurez,
apporter les livres susdictz
à table. »



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

D'où il ressort trois certitudes :

- . l'idéal humaniste de **regrouper tous les savoirs** n'a pas disparu !
- . l'internet permet d'**accéder immédiatement à tous les livres...** ou presque !
- . il est infiniment plus pratique d'**avoir un ordinateur à table** pour mener ce travail à bien !



Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique

La culture numérique
non seulement n'est pas incompatible
avec des études humanistes,
mais elle les augmente...

dans une table du savoir 2.0

Ceci fera vivre cela !

Le rendez-vous des **Lettres**

Les métamorphoses du livre et de la lecture à l'heure du numérique



**Bientôt (ou déjà...) toutes les cultures
seront accessibles dans l'espace
... *icloudclicando* !**